

Apuntes para el estudio de la traducción de obras de lengua alemana en Hispanoamérica

Nelson Cartagena
Universidad de Heidelberg

Las reflexiones teóricas sobre la traducción se han concentrado desde la Antigüedad en la discusión acerca de la posibilidad misma de ejecutarla y de la importancia del texto original y del texto meta en dicho proceso. Cuando se trata de estudiar la influencia de la lengua y de la cultura originales en la lengua y cultura receptoras mediante la traducción, es evidente que ambos polos del proceso deben estar presentes en un análisis continuamente bidireccional. Ejemplo clásico de una lengua sobre otra(s) ejercida por la traducción es la llamada "relatinización" de las lenguas europeas; ejemplar es, en el caso de la influencia de contenidos culturales, la producida por la traducción de las obras de Shakespeare en el teatro alemán, en el que se altera profundamente el tratamiento de temas como el humor y el erotismo. Dada la enorme divergencia estructural de español y alemán es obvio que la traducción de esta lengua en Hispanoamérica afectará centralmente contenidos culturales más que aspectos lingüísticos. En el presente estudio se pretende establecer el volumen de traducciones de obras de lengua alemana en Hispanoamérica en la pasada centuria así como los ámbitos temáticos y la distribución por países de su ocurrencia. La fuente utilizada para la determinación de los aspectos indicados es el Index Translationum de la UNESCO que, para dicho efecto, abarca el periodo 1948-1995. Se examinan sumariamente las traducciones de dicha lengua pertenecientes al ámbito literario producidas en Argentina y se plantea y fundamenta la necesidad de establecer una política de traducciones del alemán en Hispanoamérica.

La traducción en su forma oral escrita ha aparecido cada vez que el ser humano ha necesitado superar barreras lingüísticas. Desde hace dos milenios las reflexiones acerca de esta innata facultad humana se han centrado en el proceso mismo del traslado interlingual. De este modo, se ha discutido hasta la saciedad a través de los siglos si la traducción es en rigor posible o si cada vez su resultado es más bien un remedo del objetivo perseguido; si es el texto original o el texto meta el que debe regir el proceso, para cuya respuesta aparecen cíclicamente en diversas épocas teorías de la primacía de uno u otro, que culminan con el papel de mero estímulo que el actual fanatismo pragmático concede al *input* original. En todo caso, en la medida en que se deseen evaluar las consecuencias lingüísticas de la traducción en un par de lenguas cualesquiera, es decir, seguir el rastro de la influencia que realiza la lengua original sobre la lengua receptora, no puede perderse de vista ninguna de ellas, pues para dicha finalidad es necesario compararlas y contrastarlas continuamente. Dos ejemplos clásicos de este enfoque son las teorías de la “relatinización” de las lenguas romances y de la “europeización” de las actuales lenguas del Viejo Continente, desde el punto de vista de la traducción.

Uno de los fenómenos más importantes en el desarrollo de las lenguas romances es el aludido proceso de su “relatinización”, que todas ellas han sufrido con relativa igual intensidad en el léxico y la gramática. Si bien es cierto que la relatinización del léxico romance (recuérdese que casi la mitad del vocabulario español está constituido por cultismos latinos) es un proceso que se da a lo largo de la Edad Media, como lo ha estudiado E. Bustos Tovar para el español, es entre los siglos XIV y XVI cuando se produce la mayor influencia latina a nivel de léxico y gramática, como lo muestran, entre otros, los siguientes fenómenos:

1.- El proceso de lexicogenesia que produce las llamadas dupletas de voz popular diferente, por una parte, y de derivado culto uniforme, por otra: esp. *derecho*, fr. *droit*, it. *dritto* vs. esp. *directo*, fr. *direct*, it. *diretto*; esp. *pueblo*, fr. *peuple*, it. *popolo* vs. esp. *popular*, fr. *populaire*, it. *popolare*; esp. *emplear*, fr. *employer*, it. *impiegare* vs. esp. *implicar*, fr. *impliquer*, it. *implicare*; esp. *nariz*, fr. *nez*, it. *naso* vs. esp. *nasal*, fr. *nasale*, it. *nasale*, etc.

2.- La utilización de metáforas y de giros comunes, por ejemplo, respectivamente lat. “domus” en el sentido de “dinastía”, v. gr., “la casa de los Habsburgos” se encuentra en todas las lenguas romances.

Respecto de la fraseología existen numerosos estudios que muestran convergencias romances del tipo: esp. *sacar de quicio*, fr. *faire sortir de ses gonds*, it. *fare uscire dai gangheri*.

3.- En el campo de la gramática se ha documentado la adopción de diversas construcciones latinas, entre las que destaca el empleo del ablativo absoluto: esp. *Dicho lo que pensaba, no habló más*, it. *detto ciò que pensava, non parlò piu*.

Ahora bien, ¿de dónde proviene este fenómeno central de la romanística? ¿Cuáles son sus agentes? Diversos estudios¹ han demostrado que la diglosia del clero y la traducción de textos bíblicos², literarios y especializados de temas sobre la guerra, la agricultura, la caza, la arquitectura, la medicina y las matemáticas³ son sus principales responsables. En España, como lo señala M. Morreale (1959, 1988) desempeñan un gran papel los primeros traductores, especialmente Enrique de Villena, Juan Fernández de Heredia, Pero López de Ayala, Juan de Mena, Alonso de Cartagena y Alonso de Palencia. Para el francés se ha estudiado profusamente la labor de Pierre Berchoire, Nicolas Oresmes, Robert Gaguin, Claude de Seyssel, Jehan de Colin, Geoffroy Tory, Clément Marot, Etienne Dolet, Jacques Peletier du Mans, Louis Meigret, Jacques Myot y el jefe de la Pléiade Pierre Ronsard. Los primeros traductores italianos que celebran la relatinización son cumbres literarias, como Dante, Petrarca, Bocaccio, frente a Brunetto Latini, Bono Giamboni, Fra Guidotto, Bartolomeo da S. Concordio, Alberto della Piagentina y Arrigo Simintendi, entre otros.

Paralelo al proceso de “relatinización” de las lenguas romances se da también la “latinización” de las lenguas no romances europeas. A este respecto, es un hecho de sobra conocido el carácter latino del léxico del inglés, por ejemplo. Menos difundida es la profunda huella que la referida latinización ha dejado en el vocabulario, en la formación de palabras y en la sintaxis del antiguo alto alemán, como lo ha determinado W. Koller (1984) en un excelente estudio. Ch. Schmitt (1988: 183) apunta en este sentido: “Wie das lateinische Mittelalter die Grundlage für die europäische Literatur bildet [...] so stellt das Spät-, Mittel- und Kirchenlatein für die heutigen europäischen Sprachen seit mehr als tausend Jahren eine Art Adstrat dar, aus dem diese dann – je nach Bedarf – primär bei der Bildung und dem Ausbau von Fachsprachen, teilweise aber auch auf gemeinsprachlicher Ebene Anleihen machen”. Sobre esta base más generalizada, dicho autor incluye la “relatinización” en el concepto más amplio de “europeización”

¹ V. un documentado resumen del problema en Albrecht (1995).

² V. Berger 1967, 1977.

³ V. Pöckl (1990: 272-275) para el francés.

de las lenguas del Viejo Continente, lo que permite abarcar con ello también los desarrollos uniformadores de la actualidad no solo dentro de la literatura y de las lenguas especializadas, sino también en importantes formas de la lengua escrita, como en la lengua de la prensa, que muestra entre otros fenómenos, v. gr., vasta utilización de metáforas comunes⁴. Así por ejemplo, en el ámbito de los fenómenos económicos que se presentan a menudo con términos de la medicina o de la meteorología, seguramente como método de manipulación que los presenta en cierto sentido como fenómenos naturales, de difícil modificación. "Una economía enferma debe recibir inyecciones reactivantes, sobre todo, después de una tormenta en la bolsa" es una descripción que puede utilizarse *mutatis mutandis* en los mismos términos, por ej., en francés, alemán e inglés: "une économie malade doit recevoir des injections reactivantes, après des orages dans la bourse"; "Eine kranke Wirtschaft muß mit kräftigen Spritzen vor allem nach stürmischen Entwicklungen der Börse behandelt werden", "An ailing economy has to be given a shot in the arm specially after a stormy period at the stock exchange". El centro motor de dicha europeización lo constituye, probablemente, el inglés, por su papel central como lengua moderna más traducida y dominante en los actuales medios de comunicación. Basta mencionar en este contexto la abundantísima bibliografía de diccionarios y estudios de anglicismos en las diversas lenguas europeas.

Parece evidente que desde la perspectiva lingüística del análisis comparativo, tan productiva y de carácter tan central en Europa, el estudio de la traducción de obras de lengua alemana en Latinoamérica será bastante limitado, ya que la cantidad, variedad y difusión de obras traducidas no permiten detectar influencias considerables, sobre todo, a nivel de la morfosintaxis. La justificación del tema propuesto proviene más bien de otra perspectiva de la función de la traducción, que ha sido propuesta por G. Toury (1980, 29 sig.). Este autor reconoce el papel central del análisis lingüístico contrastivo para los estudios de traducción que acentúan las relaciones entre texto original y texto meta: "an exhaustive contrastive description of languages involved is a precondition for any systematic study of translations, and, on the discipline level, a developed CL is a necessary precondition for translation... it forms part of the basis for accounting for the first type of relationship exhibited by translations, the TT-ST-Type", pero Toury plantea también la idea clave de su escuela: la obra traducida, sobre todo

⁴ Acerca de amplias convergencias del vocabulario europeo, véase Reichmann (1993).

tratándose de obras literarias y científicas, en cuanto producto cultural, se encuentra fuera del marco del análisis lingüístico contrastivo, porque se halla inscrita en dicha calidad exclusivamente en el sistema de relaciones texto meta – sistema de la lengua meta, ya que la obra traducida pasa a formar parte de la tradición literaria de la lengua meta: su proceso de surgimiento no puede ser evaluado por el lector receptor. Por esta razón, pertenece a la producción literaria de la cultura meta y en consecuencia será tratada y evaluada en los capítulos de la historia de la cultura dedicados a la historia de la traducción, a las dimensiones, a la motivación y a los efectos de la actividad translatoria en diversas épocas del desarrollo de un grupo social. Un par de ejemplos de la cultura europea para ilustrar el enfoque realizado desde este ángulo:

a) La Escuela de Traductores de Toledo, que floreció entre los siglos XII y XIII, fue una empresa en rigor europea que concentró en España a eruditos de todo el continente que emprendieron la titánica tarea de traducir al latín a los autores clásicos griegos, muchos de los cuales solo se habían conservado en traducciones árabes.

b) Jean Nicolas Corvisart des Marets, el famoso médico de Napoleón, tradujo del latín en 1808 la obra del médico austríaco, L. Auenbrugger, sobre el método de la percusión torácica para el diagnóstico de enfermedades pulmonares, que había permanecido desconocida desde 1761.

Generalizando el efecto de los dos ejemplos aducidos, podemos establecer que la traducción ha sido el mecanismo de difusión de grandes realizaciones de la cultura fuente y el motor de notables avances en la cultura receptora. El historiador P. Werrie (1969: 203) se pregunta al respecto: ¿a través de quién se ha conocido en Francia y en el mundo a Dostoievski, Tolstoi, Gogol y tantos otros? ¿Qué sería de ellos si no hubiera habido traductores? ¿Y qué habría sido incluso de Cervantes? ¿Qué habría pasado con Aristóteles, Platón, Sófocles, Pitágoras, Homero, si no hubieran existido los traductores? Pero no es solo la difusión misma del pensamiento lo que cuenta, aún de mayor importancia son las consecuencias que éste provoca tanto en la cultura como en la civilización de la sociedad receptora. De este modo, la Escuela de Toledo posibilitó la entrada de la filosofía y de la ciencia griegas a Europa, que se convirtieron allí en la raíz más profunda de la llamada civilización occidental. De menor alcance, pero no de menor importancia, es el efecto producido por la mencionada traducción de Corvisart, que iba posteriormente a permitir a R. Laënnec, en 1819, perfeccionar decisivamente el diagnóstico de enfermedades pulmonares y cardíacas con el invento del estetoscopio, hasta hoy el instrumento más usado por los médicos. Será en el marco de esta perspectiva de desarrollos propios, impulsados por la obra traducida, en que deberá enfocarse la utilidad y la

necesidad de la traducción de obras representativas de la cultura alemana en Hispanoamérica. Es lo que se está haciendo efectivamente, como lo prueban gran parte, o bien, la mayoría de las ponencias del área literaria de los diversos congresos de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG).

Para realizar el análisis sociocultural de la traducción en un ámbito determinado es obvio que la primera condición es establecer los hechos. Para ello necesitamos recurrir a fuentes que nos permitan reunir el corpus que será objeto de estudio. Y lo que pudiera parecer tarea rutinaria y simple se convierte, en nuestro caso, en problema de muy difícil y, sobre todo, de dilatada solución. En efecto, la única fuente de fácil acceso para establecer el corpus requerido es el *Index Translationum*, editado por la UNESCO. Dicha obra apareció por primera vez en 1932, en forma de boletín periódico trimestral editada por el Instituto de Cooperación Intelectual de la Sociedad de Naciones. Comprendía inicialmente las traducciones publicadas en seis países: Alemania, España, Estados Unidos, Francia, Italia y Reino Unido. La serie de publicaciones contaba ya en 1940 con información acerca de catorce países, ninguno de ellos latinoamericano. La segunda Guerra Mundial provoca un largo receso y un cambio de editor. El *Index* reaparece bajo la égida de la UNESCO, en 1948, esta vez, incluyendo 8.570 traducciones de más de veintiséis países, entre los que se contaban cuatro latinoamericanos: Argentina, Brasil, Chile y México. Por cuestiones de espacio, nos limitamos aquí solo a los países hispanoamericanos. La obra se publicó anualmente, pero el aumento inmenso de la actividad editorial en el mundo y el número creciente de países de la UNESCO ha llevado a digitalizar desde 1979 la información, lo que ha culminado con la impresión de la 3ª edición de un disco compacto en 1996, que contiene más de 800.000 referencias sobre obras traducidas en 400 lenguas. Desde luego que deberán observarse con condescendencia los muchos problemas de detalle de información y clasificación que contiene este monumental disco, por otra parte, elaborado en un anticuado y engorroso sistema DOS; así por ejemplo, 1) *Wir Kinder vom Bahnhof Zoo*, de Christiane F., se incluye dudosamente en el rubro Education/Law/Sciences. Por otra parte, numerosas obras de teoría y análisis literario se incluyen en la sección de literatura; 2) Para muchas obras, por ejemplo, para la de Benjamin Walter (CDR 415874) y para la de Nicolai Hartmann (CDR 415859) no se da el título original⁵.

⁵ Citamos las obras contenidas en los volúmenes impresos del *Index* (= IT) y en el disco compacto (CDR), indicando el número del volumen y/o el de la obra considerada, p. ej. (IT 5: 2000), o bien (CDR 415859).

Pero prescindiendo de estos problemas de menor cuantía, puede afirmarse que para Hispanoamérica se ofrece una muy ordenada información que abarca el período comprendido entre 1948 y 1996. El problema resulta, en cambio, de muy difícil solución cuando se desea fijar el corpus hispanoamericano de traducciones anteriores a 1948. Y si uno pretende hacer algo así como “materiales para una historia de la traducción en ...”, la empresa se torna angustiosa y desesperante. Para calibrar con mayor conocimiento de causa las referidas dificultades, abordé el problema en México, que es por algunas razones de mucho peso el país más adecuado para intentarlo. La imprenta llega a México en 1536 (a Buenos Aires y a Santiago, por ejemplo, casi 250 años después, solo en 1780) y según J. García Icazbalceta (1954: 28 y 29), ya a principios de 1537 sale de sus prensas el libro de S. Juan Clímaco, *Escala Espiritual para llegar al cielo*, traducido del latín al castellano por el padre Fray Juan de la Madalena. El primer libro editado en América es, por tanto, una traducción mexicana. Los diversos catálogos de libros publicados en México, especialmente para los siglos XVI, XVIII y XIX son muy adecuados para detectar traducciones. No obstante, sobre todo para el siglo XIX, falta todo tipo de catalogación en este aspecto de las traducciones publicadas en revistas, que son de suma importancia para el estudio de las influencias foráneas en la cultura mexicana. Existe, en efecto, un mundo de traducciones diseminadas en revistas del siglo XIX que revela los intereses de época, muestra los primeros pasos autónomos de la nación mexicana y da testimonio del carácter sincrético de la cultura americana frente al carácter cronológico, lineal, de la europea. Así por ejemplo, en el periódico literario de México, *El Renacimiento* (1869), editado por Ignacio M. Altamirano, encontramos traducciones de pasajes de Dante, de Víctor Hugo, de Alfred de Musset, de Alphonse de Lamartine, de Lord Byron, de Edgard Allan Poe, de Friedrich von Schiller, así como de azucaradas novelas francesas por entrega de la época, junto a algunos autores de segunda o tercera línea, como Friedrich Krummacher y Salomon Geßner. Hemos contabilizado alrededor de una cincuentena de revistas mexicanas del siglo XIX que deberán ser investigadas desde el punto de vista de las traducciones que contienen.

Chile no tiene por supuesto la riqueza de traducciones de México, pero posee fidedignos catálogos de libros publicados en el país, con una buena estructura bibliográfica y esto a partir de la segunda mitad del siglo XIX, como la *Revista Chilena*. Por tanto, aunque muy factible, un caso para una reposada investigación en la Biblioteca Nacional de Santiago, donde se encuentra el único ejemplar completo de la revista. Pienso que los caminos y problemas pueden ser análogos en otros países de alta productividad traductora, como Argentina y Colombia, pero no nos ha sido posible comprobarlo.

En consecuencia, en el estado actual de la investigación, solo podemos operar con datos fidedignos para el período 1948-1996. A este respecto, hay que aclarar que lamentablemente no podemos tomar en cuenta a Cuba, porque no hemos tenido acceso a informaciones amplias y fidedignas sobre el tema. Razones y responsables: el *Index Translationum* solo incluye traducciones cubanas que se rigen por las leyes internacionales de derecho de autor, lo que se limita a un par de títulos de producción cubana sustentada en el sistema del llamado “fusilamiento editorial”. Sabemos que Cuba tiene ingente actividad traductora, sobre todo referida a obras rusas y alemanas orientales. Sin embargo, las prioridades de los colegas cubanos no han contemplado la elaboración o, en el caso de existir, la difusión de catálogos sobre la materia. Corresponde ahora plantearnos la pregunta sobre las dimensiones del corpus, es decir, sobre la magnitud de la actividad traductora en Hispanoamérica, tanto en el conjunto de las naciones, como dentro del mundo hispánico y dentro de Hispanoamérica misma, considerando los diversos países.

Entre las naciones que en el período 1979-1996 han publicado más de 3.000 traducciones, solo se encuentran tres iberoamericanas: Brasil, con 21.335 títulos, México, con 7.089 y Argentina, con 3.800. Brasil ha superado a la antigua metrópolis que solo aparece con 9.343 títulos. Hispanoamérica, en cambio, presenta dimensiones minúsculas frente a España, que es la segunda potencia traductora del mundo actual, con 95.498 títulos. Incluso, toda Hispanoamérica publica alrededor de un 30% menos de traducciones que Brasil.

Dentro de Hispanoamérica hay cuatro naciones cuya actividad traductora se separa claramente del resto. México, que traduce el doble que Argentina, la que traduce poco más del doble que Colombia y Chile, que produce un 20% menos que ésta. El resto de la producción editorial del continente es insignificante. Las tablas 1 y 2 ilustran las estadísticas señaladas. Sobre la base de las tablas 3 y 4 será útil, para completar el panorama descrito, comparar ahora las cifras de traducciones de España (indicadas en la segunda línea de cada celda) con las de Argentina, Chile, Colombia y México (apuntadas en el mismo orden en la primera línea de cada celda) en el período comprendido entre 1948 y 1979⁶.

⁶ Explicación de las abreviaturas utilizadas para los diversos ámbitos de traducción: Gen = Generalidades, Filos = Filosofía/Psicología; Re/Teo = Religión/Teología; D/CS/P = Derecho/Ciencias Sociales/Pedagogía; Fil = Filología/Lingüística; CnyE = Ciencias Naturales y Exactas; CA = Ciencias Aplicadas; A/J/D = Artes/Juegos/Deportes; Lit = Literatura; H/G/B = Historia/Geografía/Biografía. x indica la ausencia total de datos. A partir de 1970 Fil se incorpora en Lit.

Tabla 1

Países en que se han publicado más de 3.000 traducciones en el período 1979-1996

País	Producción
1. RFA	118619
2. España	95498
3. URSS	92374
4. Francia	60196
5. Holanda	35685
6. Japón	26345
7. USA	25775
8. Dinamarca	25074
9. Brasil	21335
10. Italia	20526
11. Finlandia	19818
12. Noruega	18010
13. Polonia	17982
14. Suecia	16521
15. Suiza	15752
16. Yugoslavia	15020
17. Gran Bretaña	14007
18. Checoslovaquia	13950
19. Federación Rusa	13410
20. Hungría	13199
21. Bulgaria	11909
22. Corea del Sur	11243
23. Bélgica	9983
24. Canadá	9795
25. Portugal	9343
26. Rumania	7959
27. India	7867
28. Turquía	7262
29. México	7086
30. RDA	7043
31. Austria	4821
32. República Checa	4615
33. Islandia	4388
34. Eslovaquia	4329
35. Israel	4308
36. Grecia	3890
37. Argentina	3800

Fuente: UNESCO, Index translationum, CD-ROM.

Tabla 2

Traducciones publicadas en el período 1979-1996 en España, Hispano-américa, Portugal y Brasil

País	Producción
1. España	95498
2. Brasil	21335
3. Portugal	9343
4. México	7086
5. Argentina	3800
6. Colombia	1765
7. Chile	1397
8. Perú	121
9. Uruguay	57
10. Panamá	37
11. Guatemala	33
12. Venezuela	25
13. Cuba	21
14. Costa Rica	20
15. Ecuador	6
16. Bolivia	5
17. El Salvador	4
18. República Dominicana	1
19. Paraguay	-
20. Honduras	-
21. Nicaragua	-
22. Puerto Rico	-

Fuente: UNESCO, Index translationum, CD-ROM.

Tabla 3. Traducciones realizadas entre 1948-1965 en Argentina, Chile, Colombia, México y España

	Gen	Filos	Re/Teo	D/CS/P	Fil/Lin	CNYE	CA	AJJ/D	Lit	H/G/B	Totales
Vol.1 1948	0-0-x-0 2	6-1-x-6 2	0-1-x-0 8	2-0-x-17 8	0-0-x-0 3	2-0-x-4 1	1-0-x-9 7	1-0-x-12 2	8-25-x12 61	6-8-x-9 7	26-35-x-69 101
Vol.2 1950	0-x-x-3 5	9-x-x-2 17	1-x-x-1 20	4-x-x-6 23	0-x-x-0 1	3-x-x-4 22	8-x-x-5 56	2-x-x-3 9	31-x-x-12 292	11-x-x-2 4	69-x-x-38 489
Vol.3 1951	1-0-x-0 0	15-0-x-10 20	0-0-x-5 17	20-2-x-14 35	0-0-x-0 0	1-0-x-0 13	5-0-x-7 69	0-0-x-1 9	13-12-x-21 292	6-3-x-17 35	61-17-x-75 490
Vol.4 1952	1-0-0-0 3	4-0-0-9 27	0-0-0-15 33	2-0-0-10 25	0-010-0	2-0-0-1 33	6-0-0-3 70	4-0-0-2 16	25-11-5-18 444	5-3-0-9 45	49-14-5-67 697
Vol.5 1953	6-x-x-0 0	121-x-x-3 19	72-x-x-5 33	109-x-x-10 29	0-x-x-0 0	49-x-x-8 18	68-x-x-12 58	25-x-x-4 9	682-x-x-34 310	155-x-x-6 69	1287-x-x-82 545
Vol.6 1954	7-0-0-1 12	26-1-0-12 79	10-0-0-8 117	21-0-0-16 103	0-0-0-0 4	10-0-0-4 66	10-1-1-7 231	8-0-0-5 94	119-2-2-11 1141	36-1-0-14 158	247-5-3-78 2005
Vol.7 1956	1-1-0-3 2	66-0-0-19 29	40-0-0-10 92	71-1-0-34 37	0-0-0-1 2	22-0-0-7 33	38-0-0-33 94	17-0-0-10 41	508-1-0-98 385	62-4-1-30 88	825-7-1-245 803
Vol.8 1957	0-0-0-2 2	31-0-1-17 28	9-1-1-3 93	9-4-0-41 62	1-0-0-0 0	3-0-0-5 23	8-0-0-18 78	6-0-0-9 44	196-3-1-81 460	23-1-0-30 104	286-9-3-206 894
Vol.9 1958	0-0-x-x 5	29-1-0-1 50	7-2-x-x 103	13-7-x-x 66	0-0-x-x 2	3-0-x-x 48	9-0-x-x 143	7-0-x-x 34	139-20-x-x 517	31-12-x-x 114	238-42-x-x 1082
Vol.10 1959	1-0-0-0 2	40-0-0-8 37	11-1-0-4 76	24-4-0-29 60	0-0-0-0 0	4-0-0-6 30	38-1-0-26 84	16-0-0-3 33	174-27-2-58 466	32-10-0-27 125	336-43-2-161 913
Vol.11 1960	2-0-0-0 1	24-1-0-1 37	10-1-0-12 92	44-2-0-4 58	3-0-0-0 1	5-0-0-0 33	19-1-0-0 101	25-1-0-1 50	134-20-0-1 420	30-8-1-1 76	296-34-1-20 869
Vol.12 1961	1-0-1-0 0	35-1-0-0 57	12-3-0-7 148	60-6-0-5 85	2-0-0-0 5	12-0-0-0 45	18-0-0-0 121	16-0-0-1 39	178-28-0-0 589	44-7-1-6 120	373-45-2-19 1209
Vol.13 1962	2-0-0-3 5	66-1-0-9 56	13-4-0-15 216	69-7-1-22 81	1-0-0-1 4	10-0-0-14 54	46-2-0-32 150	14-0-0-6 42	155-2-3-0-56 671	45-5-0-15 137	421-42-1-173 1416
Vol.14 1963	2-0-0-0 2	75-3-0-32 66	8-6-0-21 208	97-1-1-75 107	1-0-0-2 5	20-0-0-34 52	26-0-0-68 179	13-0-0-18 52	11-7-0-148 707	40-6-0-49 140	393-23-1-447 1518
Vol.15 1964	0-0-0-1 3	5-1-0-24 108	2-15-0-23 266	8-2-0-70 150	0-0-0-3 6	0-1-0-16 45	8-0-0-94 148	1-0-0-12 50	21-8-1-109 767	6-2-0-28 149	51-29-1-380 1692
Vol.16 1965	1-1-0-8 3	55-0-1-22 95	13-1-0-3 276	48-1-3-96 145	3-0-0-4 7	24-0-0-59 57	11-0-1-203 202	13-0-0-18 59	108-7-0-45 680	21-1-0-34 201	297-11-5-492 1725

Tabla 4. Traducciones realizadas entre 1966- 1979 en Argentina, Chile, Colombia, México y España

	Gen	Filos	Re/Teo	D/CSP	Fil/Lin	CN y E	CA	A/J/D	Lit	H/G/B	Totales
Vol.17 1966	5-0-0-13 4	133-0-2-56 88	34-1-3-66 276	81-0-4-131 153	3-0-0-0 6	17-2-2-30 44	48-2-1-93 173	20-0-0-21 40	131-9-0-111 568	45-1-1-32 110	517-15-13-553 1462
Vol.18 1967	9-0-0-0 4	132-0-0-20 121	16-0-0-24 391	70-0-3-78 156	2-2-0-1 2	14-0-0-38 67	32-0-0-106 312	16-0-0-16 64	114-6-0-51 782	19-3-1-24 130	424-11-4-358 2029
Vol.19 1968	2-0-0-0 2	126-0-0-17 164	14-4-0-31 450	84-3-1-38 229	2-0-0-1 7	62-1-0-8 120	66-0-0-65 296	14-1-0-5 76	97-7-0-74 866	22-1-1-28 219	489-17-2-267 2429
Vol.20 1969	1-0-0-8 8	82-0-0-12 241	8-0-0-7 200	47-0-1-52 202	1-0-0-0 7	9-0-0-19 102	26-0-0-96 297	6-0-0-5 72	128-23-0-104 938	20-1-1-27 241	328-24-2-330 2308
Vol.21 1970	x-0-0-3 12	x-0-0-33 172	x-0-0-4 366	x-5-1-118 250	x-0-0-4 8	x-0-0-61 127	x-0-0-55 311	x-0-0-12 77	x-0-0-85 987	x-0-0-18 228	x-5-1-393 2538
Vol.22 1971	x-0-0-2 14	x-6-15-17 204	x-1-17-4 367	x-1-17-4 265	x-0-0-2 3	x-0-16-47 157	x-0-6-105 378	x-0-1-11 138	x-30-13-38 990	x-0-9-19 221	x-38-122-311 2737
Vol.23 1972	1-0-0-1 8	170-2-2-5 192	55-3-2-8 362	211-6-10-48 329		51-2-0-62 187	63-0-0-106 476	34-0-0-8 155	62-9-0-46 960	32-1-1-9 275	679-23-15-293 2944
Vol.24 1973	2-0-0-2 10	82-3-1-16 215	12-0-0-2 275	93-6-6-51 382		8-2-3-36 222	76-0-0-68 419	9-0-0-5 164	22-1-0-55 1182	4-9-1-16 279	308-21-11-251 3148
Vol.25 1975	1-0-1-0 23	82-6-2-0 256	12-0-0-0 252	37-16-14-2 402		30-1-5-0 168	36-0-0-1 415	13-0-0-0 154	24-15-2-0 1252	10-9-3-0 282	245-47-27-3 3204
Vol.26 1976	0-0-0-0 19	46-0-2-22 276	6-1-0-3 386	30-5-7-46 542		14-3-1-28 311	45-1-0-85 660	9-0-0-4 326	40-14-4-27 1600	5-0-1-3 366	195-24-15-218 4486
Vol.27	2-0-0-0 28	42-0-0-42 245	25-0-0-12 282	104-3-2-64 486		1-0-6-28 264	13-0-1-94 534	13-0-0-18 257	62-0-1-12 1319	2-0-0-10 365	264-3-10-280 3780
Vol.28	2-0-0-0 35	75-0-9-33 252	42-2-3-2 262	22-4-8-47 448		1-0-4-61 226	3-1-8-93 421	21-0-1-12 202	89-6-9-11 1642	3-1-2-16 332	257-14-38-275 3870
Vol.29	2-0-1-x 44	105-2-2-x 264	32-0-6-x 293	35-3-22-x 685		9-0-24-x 284	76-0-8-x 497	36-0-0-x 248	86-1-4-x 2186	14-1-2-x 401	395-7-69-x 4902

Lo que permiten deducir los números es que:

- En los primeros años de posguerra, entre el 48 y el 60, la producción española fue relativamente baja, siendo incluso superada por la latinoamericana en 1948, 1953 y 1956. Hasta el año 1965, España ganó terreno publicando el doble de traducciones que los cuatro países indicados.
- Entre 1966 y 1999, España se despegó claramente, publicando cuatro veces más que los líderes hispanoamericanos.
- La comparación interna muestra también que Chile supera durante veintidós años seguidos, entre 1948 y 1970, la producción de Colombia, que empieza sólo a partir de 1974 a sobrepasar la de dicho país, consolidando su posición, como lo vimos en los últimos veinte años.
- En dieciséis de los veintiocho años considerados, Argentina supera el número de traducciones de México, lo cual significa que la actividad traductora de los dos países del Cono Sur ha decaído radicalmente en el último cuarto de siglo. La última columna de las tablas 3 y 4 respalda las conclusiones expresadas.

Ahora bien, ¿qué lugar ocupan las traducciones del alemán en los cuatro países hispanoamericanos señalados?

Si consideramos el índice de traducciones publicadas en México en los últimos 15 años, comprobamos que el alemán es la tercera lengua, con 5% de traducciones, después del inglés con 76,4% y el francés con 10,6% (ver tabla 5).

También en Chile y en Colombia se da el mismo orden con parecida gravitación, en Colombia las traducciones del alemán constituyen el 7,16% y en Chile el 6,44%, tal como se muestra en las tablas 6 y 7.

En Argentina, en cambio, el portugués tiene gran importancia, a tal extremo, que en el período entre 1979-1994 esta lengua logró desplazar al alemán al cuarto lugar (véase tabla 8).

Tabla 5. Lenguas originales y ámbitos temáticos de las traducciones publicadas en México entre 1979 y 1994

	Gen	Filos	Re/Teo	D/CS/P	CNyE	CA	A/J/D	Lit	H/G/B	Total
inglés	105	593	69	835	451	1804	160	1171	226	5414 76,4%
francés	6	128	22	179	28	77	35	194	86	755 10,6%
alemán	1	68	9	74	12	42	34	93	26	352 5%
italiano	3	22	3	50	16	8	9	33	28	172 2,4%
otras lenguas	11	28	16	68	15	20	19	148	61	393 5,5%
Total	126 1,78%	839 11,84%	119 1,68%	1206 17,02%	522 7,37%	1951 27,53%	257 3,63%	1639 23,13%	427 6,03%	7086 100%

Fuente: UNESCO, Index Translationum, CD-ROM.

Tabla 6. Lenguas originales y ámbitos temáticos de las traducciones publicadas en Colombia entre 1979 y 1995

	Gen	Filos	Re/Teo	D/CS/P	CNyE	CA	A/J/D	Lit	H/G/B	Total
Inglés	57	124	19	121	58	264	11	526	67	1247 74,36%
francés	1	13	5	26	2	25	-	76	5	153 9,12%
alemán	-	18	4	14	4	17	-	58	5	120 7,16%
italiano	3	7	26	24	2	1	4	28	3	98 5,84%
portugués	-	2	18	5	-	3	1	5	-	34 2,02%
otras	-	1	-	3	-	-	-	17	4	25 1,50%
Total	61 3,64%	165 9,88%	72 4,29%	193 11,51%	66 3,94%	310 18,49%	16 0,95%	710 42,34%	84 5,01%	1677 100%

Fuente: UNESCO, Index translationum, CD-ROM.

Tabla 7. Lengua original y ámbitos temáticos de las traducciones publicadas en Chile entre 1979 y 1995.

	Gen	Filos	Rc/Teo	D/SC/P	CNyE	CA	A/J/D	Lit	H/G/B	Total
inglés	1	41	18	29	5	16	2	588	7	707 50,61%
francés	-	3	6	14	-	4	1	219	15	262 18,75%
alemán	-	6	14	3	-	2	-	59	6	90 6,44%
italiano	-	1	7	4	1	1	-	63	4	81 5,80%
griego clásico	-	4	7	2	-	-	-	62	2	77 5,51%
Portugués	-	6	25	1	-	-	1	6	-	39 2,79%
otras lenguas	-	5	24	6	4	-	1	85	16	141 10,09%
Total	1 0,07%	66 4,72%	101 7,23%	59 4,22%	10 0,72%	23 1,65%	5 0,36%	1082 77,45%	50 3,58%	1397 100%

Fuente: UNESCO, *Index Translationum*, CD-ROM.

Tabla 8. Lengua original y ámbitos temáticos de las traducciones publicadas en Argentina entre 1979 y 1994

Inglés	Gen	Filos	Re/Teo	D/CS/P	CNyE	CA	A/J/D	Lit	H/G/B	Total
	9	578	253	157	30	530	87	653	49	2346 62%
francés	-	162	46	52	3	89	8	181	17	558 14,75%
portugués	-	69	172	15	-	10	2	72	-	340 8,99%
alemán	-	74	37	11	4	51	24	56	5	262 6,92%
italiano	-	13	33	12	-	5	2	38	9	112 2,96%
otras lenguas										166** 4,37%
Total	9 0,24%	896 23,68%	541 14,30%	247 6,53%	37 0,98%	685 18,10%	123 3,25%	1000 26,43%	80 2,11%	3784 100%

** A la columna horizontal de los totales deben añadirse los 166 y 4,37%, respectivamente, pues no se analizó el reparto disciplinario de estas obras.

Fuente: UNESCO, Index Translationum, CD-ROM.

Atendiendo ahora a los ámbitos disciplinarios de la traducción de obras en lengua alemana, podemos precisar los esquemas anteriores en el siguiente diagrama:

Tabla 9. Ámbitos temáticos de las traducciones de lengua alemana en México, Argentina, Colombia y Chile entre 1979 y 1995

	Gén	Filos	Re/Teo	D/CS/P	CNyE	CA	A/J/D	Lit	II/G/B	Total
México →	1 0,28%	68 18,94%	9 2,51%	74 20,61%	12 3,34%	42 11,70%	34 9,47%	93 25,91%	26 7,24%	359 43,20%
Argentina →	- 0%	74 28,24%	37 14,12%	11 4,20%	4 1,53%	51 19,47%	24 9,16%	56 21,37%	5 1,91%	262 1,53%
Colombia →	- 0%	18 15%	4 3,33%	14 11,67%	4 3,33%	17 14,16%	- 0%	58 48/3%	5 4,16%	120 14,44%
Chile →	- 0%	6 6,67%	14 15,56%	3 3,33%	- 0%	2 2,22%	- 0%	59 65,67%	6 6,67%	90 10,83%
Total →	1 0,12%	166 19,98%	64 7,70%	102 12,27%	20 2,41%	112 13,48%	58 6,98%	266 32,01%	42 5,05%	831 100%

← ↑ → ↓ indican el sentido en que deben leerse los porcentajes

Fuente: UNESCO, Index Translationum, CD-ROM.

En México, el mayor número de traducciones corresponde al grupo de la Literatura (25,91%), Educación, Leyes y Ciencias Sociales (20,61%) y Filosofía y Psicología (18,94%). Le siguen en importancia relativa, Ciencias Aplicadas (11,70%), Arte y Deportes (9,47%) e Historia, Geografía y Biografías (7,24%).

En Colombia se da también claro predominio de la Literatura (48,3%), seguida de un grupo considerable, en que también aparecen Filosofía (15%), Ciencias Aplicadas (14,16%) y Educación (11,67%).

En Chile solo resultan significativos los ámbitos de Literatura (65,56%) y Religión/Teología (15,56%), frente a un grupo de menor relevancia, formado por Filosofía e Historia / Geografía (6,67%).

En Argentina aparece en cambio el área de Filosofía/Psicología en primer término (28,24%), seguida de Literatura (21,37%), Ciencias Aplicadas (19,47%) y Religión/Teología (14,2%).

En suma, el enorme aprecio y admiración latinoamericanos por la técnica y la ciencia alemanas no se reflejan con claridad en el campo de la traducción. Lo que ella muestra más bien es la poco espectacular conclusión de que sigue predominando la imagen del alemán como “lengua de grandes escritores y pensadores”, en todo caso en un discreto tercer plano, después de los grandes anglófonos y franceses.

Luego de establecidos los hechos y determinadas las líneas generales del intercambio cultural representado por las traducciones de obras de lengua alemana en Hispanoamérica, convendrá revisar someramente el rubro más importante, el de la literatura, para detectar aspectos significativos. Nos remitimos aquí sólo a Argentina, que en el marco de la producción de 1948 a 1996 es la más representativa en este rubro para autores alemanes, aunque en el período considerado en la tabla 9 traduzca menos que México, Chile y Colombia. Recalcamos que toda omisión, y seguramente hay muchas, no es de nuestra responsabilidad, ya que los datos manejados son los que los centros bibliográficos argentinos han entregado a la UNESCO. Reducidas las diversas entradas de la misma obra debido a reediciones o a cambios editoriales, queda un balance de 85 autores y de 155 obras traducidas.

Considerando la encuesta del periódico *Die Zeit* (N° 21, 16.5.97; N° 22, 23.5.97; N° 23, 30.5.97; N° 24, 6.6.97; N° 25, 13.6.97) acerca de los autores que debiera haber leído un bachiller alemán, las traducciones realizadas en Argentina incluyen, con excepción de Gotthold E. Lessing, todos los autores claves de la literatura alemana, según la referida encuesta: el *Fausto*, de Goethe [IT 2:1328, IT 7:2221] y además *Hermann* y *Dorothea* [IT 5:2000], nueve obras mayores de Franz Kafka y el *Doctor Faustus* [IT 4:1422], *Las confesiones del estafador Felix Krull* [IT 9:2305], *El elegido* [IT 6:1632] y

La engañada [IT 8:2240 y 28:230], de Thomas Mann, *La muerte de Dantón*, *Leonce y Lena* y *Woyzeck* [IT 14:3471], de Georg Büchner, cinco obras mayores de Bertold Brecht, las obras dramáticas de Friedrich von Schiller y *Pentesilea* [IT 7:2313] de Heinrich von Kleist. El hecho de que se hayan dejado de lado obras mayores de Thomas Mann como *La montaña mágica*, *Buddenbrooks* o *José y sus hermanos*, se debe seguramente a problemas de derechos de autor, ya que las dos primeras obras habían sido traducidas en Chile y la tercera, en España.

Aun cuando la muestra representativa utilizada por *Die Zeit* no los ubique en la cumbre, pensamos que también correspondería a los cánones establecidos de evaluación, la traducción de autores como Hermann Hesse, que ocupa el primer lugar de preferencias, con diez obras traducidas, los hermanos Grimm, Gerhard Hauptmann, Novalis, Rainer Maria Rilke, Friedrich Hölderlin, Ernst T. A. Hoffmann, Friedrich Nietzsche, Franz Grillparzer, Carl Zuckmayer, Erich M. Remarque, Vicki Baum, Heinrich Böll, Günter Grass, Robert Musil, Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt y Patrick Süskind.

La presencia destacada de Karl May, con cinco traducciones, y la de Johanna Spiri, con siete obras (el tercer lugar, después de Hesse y Kafka) y numerosas ediciones de *Heidi* no precisa por cierto de ninguna sanción académica. Ellos están simplemente ahí. Como Stefan Zweig y Arthur Schnitzler, por razones diferentes y con otro círculo de adeptos, pero que desembocan en lo mismo: son simplemente muy leídos.

Y también están ahí unos 56 autores con 66 obras traducidas, cuya creación literaria no pertenece a las altas esferas, son de segunda o tercera línea, ya sea por su calidad intrínseca o por cambios en los mecanismos de recepción. ¿Qué joven lee actualmente *Das Lied von Bernardette* [IT 9: 2355] de Franz Werfel?... En fin, es una larga lista de autores, algunos seguramente muy valiosos para el especialista, pero que, sin lugar a dudas, se encuentran a enorme distancia de los ya mencionados. Dejo aquí constancia de sus nombres, porque representan casi la mitad del esfuerzo traductor de la nación trasandina:

- 1) Baer, Frank.- *El puente de Alcántara* (al. *Die Brücke von Alcantara*) [CDR: 642769]
- 2) Berthold, Will.- *El hundimiento del Bismarck* (al. *Getreu bis in den Tod*) [CDR: 105833]
- 3) Braumann, Francisco.- *3000 guaraníes y un tirolés* (al. *3000 Indianer ein Tiroler*) [CDR: 105837]
- 4) Brunner, Fritz.- *Vigi el Solitario* (al. *Vigi der Verstossene*). [IT 3:1520]
- 5) Bruckner, Ferdinand.- *Teatro*. 2 Vols. (al. *Jugend zweier Kriege, Krankheit der Jugend, Die Verbrechen, Die Rassen, Phymes und Andromache, Simon Bolívar, Timon und das Gold*). [IT 14:3739]

- _____.- *La muerte de una muñeca y otras dos obras* (al. *Tod einer Puppe; Napoleon; Denn seine Zeit ist kurz*) [IT 11:2769].
- 6) Eichendorf, Joseph von.- *Episodios de una vida tunante*.(al. *Aus dem Leben eines Taugenichts*) [IT 5:1968]
- 7) Engelhardt, Victor.- *Esquema del universo* [IT 10:2291]
- 8) Feuchtwanger, Lion.- *Jefte y su hija* (al. *Jefte und seine Tochter*) [IT 12: 2361].
- 9) Fidrmuc, Paul.- *El crimen submarino* [IT 7:2198]
- 10) Fischer Bernard.- *El hombre sin presente* (al. *Mensch zwischen Gestern und Morgen*) [IT 13:3370]
- 11) Frobenius, Leo.- *Decameron negro* (al. *Das schwarze Dekameron*) [CDR: 5921]
- 12) Fülöp-Miller, René.- *¡Canta, muchacha, canta!* [IT 5:1987]
- 13) Galland, Adolf.- *El principio y el fin* (al. *Die Ersten und die Letzten*) [IT 8:2182]
- 14) Geiser, Gerd.- *Baile final* (al. *Schlußball*) [IT 15:3286]
- 15) Geissler, Horst.- *El querido Agustín* (al. *Der liebe Augustin*) [IT 14: 3770]
- 16) Gimpel, Erich .- *Una sogá con trece nudos* (al. *Spion für Deutschland*) [IT 11:2792]
- 17) Goes, Albrecht.- *Noche angustiosa* (al. *Unruhige Nacht*)[IT 6:1601]
- 18) Gurth, Elisabeth.- *Orgullo profesional* (al. *Hinter weissen Türen*) [CDR: 416983]
- 19) Habe, Hans.- *Amanecer en las ruinas* [IT 5:2031]
- 20) Heimeran, Ernst.- *Fulano de tal, Propietario* [IT 5:2048]
- 21) Heyse, Paul J.L. von.- *El camino de la felicidad; La solitaria* [IT 5: 2059]
- 22) Hille-Brandts, Lene .- *El títere aventurero* (al. *Hamels Abenteuer*) [IT 29:334]
- 23) Hochwälder, Fritz.- *Así en la tierra como en el cielo* (al. *Das heilige Experiment*) [IT 9:2248]
- _____.- *Donadieu* [IT 14:3778]
- 24) Hollweck, Sepp.- *Fu Schen Fu* (al. *Bringt den fremden Teufel*) CDR: 105880]
- 25) Jhering, Rudolf von.- *La lucha por el derecho* (al. *Der Kampf um's Recht*) [IT 8:2215]
- 26) Junger, Ernst.- *Un encuentro peligroso* (al. *Gefährliche Begegnung*) [CDR:642772]
- _____.- *Sobre los acantilados de mármol* (al. *Auf den Marmor-Klippen*) [CDR: 642770]

- 27) Kades, Hans.- *El triunfador* (al. *Der Erfolgreiche*) [IT 12:2392]
 _____.- *Seres en el crepúsculo.* (al. *Menschen in Zwieliht*) [IT: 16:4054]
- 28) Kasack, Hermann.- *La ciudad detrás del río* (al. *Die Stadt hinter dem Strom*) [IT 9:2292]
- 29) Katz, Richard.- *El caso más difícil* (al. *Per Hills, schwerster Fall*) [IT 9:2294]
- 30) Kirst, Hans Hellmut.- *Dios duerme en Masuria* (al. *Gott schläft in Masuren*) [IT 12:2397]
- 31) Kishon, Ephraim.- *El canal Blaumilch* (al. *Das Blaumilch Kanal*; *orig. ing.) [IT 25:3285]
 _____.- *El zorro en el gallinero* (al. *Der Fuchs im Hühnerstall*) [IT 23:6788]
- 32) Koch, Henny-Frida.- *El picarón de papá* (al. *Papas Junge*) [IT 5:2124]
- 33) Körmendi, Ferencz.- *Los pecadores* (al. *Die Sündigen*) [IT 4:1419]
- 34) Kuby, Erich.- *Rosemarie* [IT 13:3399]
- 35) Le Fort, Gertrud von.- *Los llamados a Mechtilde de Berby* (al. *Die Abberufung der Jungfrau von Berby*) [IT 9:2296]
- 36) Lernet-Holenia, Alexander.- *El estandarte* (al. *Die Standarte*) [IT 5: 2137]
 _____.- *El conde Luna* (al. *Die Kathakomben*) [IT 10:2345]
 _____.- *Las dos Sicilias* (al. *Beide Sizilien*) [IT 9:2297]
- 37) Lind, Jakob.- *Primeros planos* [CDR:202919]
- 38) Leden, Christian.- *Aventura en Kiwatin* (al. *Über Kiwatins Eisfelder*) [IT 8:2227]
- 39) Noack, Barbara.- *Tres novelas* (al. *Drei Romane*) [CDR:255129]
- 40) Nossack, Hans Erich.- *Espirales* (al. *Spirale*) [CDR:207919]
- 41) Palmer, Lilli.- *Cuando grita el pájaro* (al. *Wenn der Nachtvogel schreit*) [CDR:416998]
- 42) Penzoldt, Ernst.- *Squirrel* [CDR:207921]
- 43) Piscator, Erwin.- *Teatro político* [IT 11:2830]
- 44) Reinecker, Herbert.- *Hijos, madres y un general* (al. *Kinder, Mütter und ein General*) [IT 11:2838]
- 45) Rinser, Luise.- *Daniela* [IT 14:3818]
- 46) Schaper, Edzard.- *Advento en Rusia* (al. *Der letzte Advent*) [IT 8:2286]
 _____.- *El último pope* (al. *Die sterbende Kirche*) [IT 8: 2287]

- 47) Schmid, Christoph von.- *Genoveva de Brabante. Rosa de Tanemburgo* (al. *Erzählungen*) [IT 7:2465]
- 48) Schmidt, Arno.- *La república de los sabios* (al. *Die Gelehrtenrepublik*) [IT 26:6704]
- 49) Schnabel, Ernst.- *El sexto canto* (al. *Der sechste Gesang*) [IT 13:3443]
- 50) Schreber, Daniel Paul.- *Memorias de un enfermo nervioso* (al. *Denkwürdigkeiten eines Nervenkranken*) [CDR:67519]
- 51) Stürmer, Ernst.- *Avanzada sobre el trono del dragón* (al. *Vorstoss zum Drachenthron*) [CDR:105946]
- 52) Sudermann, Hermann.- *La mujer gris* [IT 5:2378]
 _____.- *Surcos de sangre o la dama gris* [IT 5:2379]
- 53) Suttner, Berta von.- *Abajo las armas* [IT 5:2380]
- 54) Waach, Hildegard.- *El Sahara fue su destino* (al. *Die Sahara war sein Schicksal*) [CDR:105956]
- 55) Wassermann, Jakob.- *Las tres etapas de Oberlin* [IT 5:2426]
 _____.- *Laudin y los suyos* (al. *Laudin und die Seinen*) [IT 16:4109]
- 56) Willms, W. .- *De perla en perla* (al. *Von Perle zu Perle*) [CDR:67402]

Muchas de las obras de estos autores son de lectura fácil, novela folletinesca, de aventuras, de intrigas, de amor y de odio, de lectura juvenil, sin otra pretensión que la de entretener. Y, seguramente, han logrado su objetivo y correspondido así a las expectativas editoriales y a las aspiraciones de la masa lectora. Cabe preguntarse, no obstante, ¿no habría convenido traducir autores antiguos o modernos de mayor representatividad literaria en vez de limitarse, por ejemplo, para la época moderna a las antologías de Wolfgang Langenbucher, *Narradores alemanes contemporáneos* (al. *Deutsche Erzählungen aus zwei Jahrhunderten*) [IT 23:6790] y a la que se publica sin autor, con el título de *Nueva Literatura Alemana* (al. *Neue Texte deutscher Autoren*) [IT 28:234]?

Es difícil determinar si nos encontramos ante una falta de programación o a una dificultad insoslayable frente al inmenso poder editorial de España, que cada vez degrada más a Hispanoamérica, convirtiéndola en mercado de venta de sus libros, cuya publicación y traducción se determinan en la península. En efecto, frente a las 352 entradas de traducciones alemanas que registra México en los últimos veinte años y a las 262 que exhibe Argentina, España presenta la apabullante cifra de 9.891 con 4.018 entradas en Literatura, es decir, en conjunto, dieciséis veces más que los dos países citados.

El enorme déficit descrito no puede ser superado globalmente por razones infraestructurales, pero sí podemos crear nichos, pequeños ámbitos de especialización que nos permitan recuperar sectores del mercado y, sobre todo, de la cultura.

Las cifras indicadas en las diversas tablas de las traducciones en Hispanoamérica de obras escritas en alemán muestran, en consecuencia, un claro carácter deficitario y arbitrario. ¿Cómo solucionar este problema, si se le considera como tal? Desde luego que el primer paso será la consulta del fondo español de traducciones, para evitar repeticiones poco convenientes o simplemente problemas de derechos de autor, frente a la magnitud de la tarea general. Así, por ejemplo, Ottfried Preussler ha sido publicado 52 veces en España y dos veces en América: *Die kleinen Hexen*, en México y *Das kleine Gespenst*, en Colombia, obras que ya estaban traducidas en España. En segundo término, habrá que determinar el grado de acceso real a las traducciones existentes. Conseguir en España un ejemplar de la traducción de *Der Untertan*, de Heinrich Mann o de *Grand Hotel*, de Vicki Baum, es misión a veces casi imposible.

Luego, puestos a la tarea concreta de determinar ámbitos y/o títulos concretos, habrá tal variedad de preferencias y exigencias, que será difícil o injusto regirse por decisiones individuales, aunque seguramente en su mayoría aparezcan como razonables y atractivas. Si la decisión dependiese de mi juicio, me decidiría, en primer término, por los grandes clásicos de la lingüística del siglo XIX, fundamento del desarrollo moderno de la disciplina que los estudiantes de habla española solo conocen en general por referencias orales. Las obras o capítulos básicos de F. Bopp, A. Schleicher, H. Schuchardt, H. Paul, W. Wundt, ¿cuándo estarán en español en nuestras Facultades de Letras? Pero, con igual o mayor esperanza pensará un otorrinolaringólogo de formación alemana en la urgente necesidad de traducir los tres volúmenes del clásico manual de H. H. Naumann *et alii Oto-Rhino-Laryngologie in Klinik und Praxis* (Stuttgart/New York, I (1994), II (1992), III (1995)) ¿Y, por qué pensar en éste o en muchos otros textos de disciplinas universitarias tan especializadas? ¿Por qué no concentrarse en la traducción de obras literarias y profundizar las líneas ya existentes, traduciendo, por ejemplo, la literatura infantil y juvenil de mayor actualidad, como novelas tan instructivas del tipo *Jagd im Internet*, de Andreas Schlütter o *Unheimliche Gegner der fünften Art*, de Rainer Schröder? Y otros apuntarán en sentido diametralmente opuesto que la función primordial de la traducción deberá ser precisamente la de abrir nuevas líneas y presentar los aspectos de mayor actualidad, pero de menor difusión en el extranjero. ¿Por qué no informar sobre el curioso movimiento de derecha nacionalista dentro de los "verdes" o ecologistas que tiene su base de despegue en el

libro relativamente reciente (1992) de Jutta Ditfurth, *Feuer in die Herzen?*, o bien, ¿por qué no transmitir en el mundo machista a la mujer latinoamericana y española el pensamiento del feminismo germano, como se puede apreciar en *Der Mann, der Wert ist*, de Eva Hehler o la representativísima obra de Gabi Hauptmann, *Suche impotenten Mann fürs Leben?*

Dar las debidas prioridades a requerimientos y necesidades tan disímiles, cuyo inventario exhaustivo equivaldría a un glosario de la cultura moderna, equilibrar los temas, definir sus funciones, evaluar las posibilidades y recursos de traducción y de publicación e impulsar sus realizaciones constituye no solo un desiderátum de germanistas, estudiosos y amigos de la cultura de los países de lengua alemana en Hispanoamérica, sino también una tarea ineludible, a nuestro juicio, de ALEG, en cuanto institución que cobija la mayor excelencia académica de este ámbito y maneja óptimos mecanismos de coordinación y fomento internacionales. ¿Por qué no crear dentro de un plazo razonable una "Comisión Promotora de la traducción de obras de lengua alemana en Latinoamérica", que asuma las funciones de planificación indicadas y de coordinación de su puesta en marcha?

Para apoyar esta sugerencia no deseo explayarme aquí acerca de los manidos, pero muy válidos y sólidos argumentos de la interculturalidad e interdependencia creciente de nuestro mundo, en que el grado de la cercanía de las naciones, con todas las ventajas que el intercambio depara, depende del conocimiento mutuo de sus productos culturales. Básteme recordar respecto de la profundización de las relaciones latinoamericano-alemanas-austríacas-suizas el papel que Goethe concede al traductor: "Quien entiende y estudia la lengua alemana se encuentra en el mercado donde todas las naciones ofrecen su mercancía; hace de intérprete enriqueciéndose a sí mismo. Y así vemos que todo traductor se esmera en su papel de intermediario de ese comercio espiritual generalizado, haciendo una profesión del fomento de tal intercambio, porque, pese a todo lo que se pueda decir sobre las deficiencias de la traducción, no obstante ésta es y seguirá siendo una de las ocupaciones más importantes y dignas del género humano"⁷.

⁷ "Wer die deutsche Sprache versteht und studiert befindet sich auf dem Marke, wo alle Nationen ihre Ware anbieten, er spielt den Dolmetscher, indem er sich selbst bereichert. Und so ist jeder Übersetzer anzusehen, daß er sich als Vermittler dieses allgemein geistigen Handels bemüht, und den Wechseltausch zu befördern sich zum Geschäft macht. Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eins der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltwesen" (cit. en Tghart (1982: 9)).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBRECHT, J. (1955), "Der Einfluß der frühen Übersetzertätigkeit auf die Herausbildung der romanischen Literatursprachen", in Ch. Schmitt/ W. Schweickard (Hrsg.), *Die romanischen Sprachen in Vergleich*. Akten der gleichnamigen Sektion des Postdamer Romanistentages (27.-30.09.1993), Bonn, Romanistischer Verlag, 1-37.
- BERGER, S. (1967), *La Bible Française au Moyen Age. Etude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*. Paris, 1884 (Reimpresión Ginebra, 1967).
- BERGER, S. (1977), *La Bible Romane au Moyen Age* (Bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises), Ginebra, 1977.
- BUSTOS TOVAR, E. *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, 1974.
- GARCÍA ICAZBALCETA, J., (1954), *Bibliografía mexicana del siglo XVI* (Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600). Ediciones por Augustín Millares Carlo. Biblioteca Americana. México. Fondo de Cultura Económica.
- KOLLER, W., (1984), "Übersetzung ins Deutsche und ihre Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte" en Besch, Werner /Reichmann, Oskar /Sonderregger, Stefan (edd.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Erster Halbband, Berlin/New York, pp. 112-129.
- MORREALE, M. (1959), "Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media" en *Revista de Literatura*, XV, 29-30, pp. 3-10
- MORREALE, M. (1988), "Virgilio en el 'Tesoro', de Sebastián de Covarrubias" en *Boletín de la Real Academia Española* LXVIII, CCXLIV, pp. 203-273.
- POCKL, W. (1990), Französisch: Fachsprachen en LRL V, 1, Art. 312.
- REICHMANN, O. (1993), "Europäismen im Wortschatz von Einzel-sprachen" in B. Panzer (ed.) *Aufbau, Entwicklung und Struktur des Wortschatzes en den europäischen Sprachen. Motive, Tendenzen, Strömungen und ihre Folgen. Beiträge zum lexikologischen Symposium in Heidelberg vom 7. Bis 10. Oktober 1991*. Frankfurt a.M. /Berlin/et al., pp. 28-47 (Heidelberger Publikationen zur Slavistik. A. Linguistische Reihe 6).
- SCHMITT, CH. (1988), "Funktionale Variation und Sprachwandel. Zum Verhältnis von erbreter und gelehrter Wortbildung im Spanischen und Französischen" en Albrecht, Jörme/ Lüdtke, Jens/ Thun, Harald (edd.), *Energia und Ergon. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. II, Tübingen. 183-203.
- SOCIÉTÉ DES NATIONS. League of Nations: *Index Translationum. Répertoire Internationale des Traductions. International Bibliography of Translations*, Paris, Band 1, Juillet/July 1932 - 30, Octobre/October 1939.

- TGAHRT, R. (Hg.) (1982), *Weltliteratur. Die Lust am Übersetzen im Jahrhundert Goethes*. Katalog zur Ausstellung des Deutschen Literatur-archivs im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar, München, Kösel.
- TOURY, G. (1980), "Contrastive Linguistics and Translation Studies: Toward a Tripartite Model" en *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 19-34.
- UNESCO: *Index Translationum. Répertoire Internationale des Traductions. International Bibliography of Translations*. [ab Band 27 (1974) auch] *Repertorio Internacional de traducciones*. Nouvelle Série. New Series. Paris, Band 1 (1948) - 39 (1992).
- UNESCO: *Index Translationum. Cumulative Index since 1979*. CD-ROM, 1996, 3rd. Rev. & enl. edition.
- WERRIE, PAUL. "L'École des Traducteurs de Tolède" en *BABEL* (Revue internationale de la traduction publiée par la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) avec le concours de l'Unesco.)15 (1969), pp. 292-212.